

The Agreement was
previously published
as Switzerland No. 2
(1975), Cmnd. 6115

SWITZERLAND



Treaty Series No. 4 (1976)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Swiss Federal Council
on the International Carriage of Goods
by Road

London, 20 December 1974

[The Agreement entered into force on 21 November 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1976*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

20p net

Cmnd. 6367

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods by road in vehicles as defined in Article 2.

ARTICLE 2

Definitions

(1) The term "carrier" shall mean a person (including a legal person) who, in either the United Kingdom or Switzerland, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry goods by road for hire or reward or on his own account.

(2) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils the conditions prescribed in sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph. The term "vehicle" is also deemed to include trailers and semi-trailers which are owned or operated by United Kingdom carriers, are authorised for use in the United Kingdom without being registered, and are temporarily exported from the United Kingdom.

(3) The term "territory" shall mean in relation to the United Kingdom England, Wales, Scotland and Northern Ireland; in relation to Switzerland it shall mean the territory of the Swiss Confederation.

(4) The term "competent authority" shall mean for the United Kingdom the Department of the Environment and for Switzerland the Federal Department of Transport, Communications and Power.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
CONSEIL FEDERAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS
INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse;

Désireux de faciliter les transports internationaux de marchandises par route entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

Les dispositions du présent accord sont applicables aux transports de marchandises par route, effectués au moyen de véhicules au sens de l'article 2.

ARTICLE 2

Définitions

(1) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de marchandises par route pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays.

(2) Le terme "véhicule" désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, qui est:

- (a) construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet;
- (b) immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes; et
- (c) temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'effectuer le transport international de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit par ce territoire;

ou une remorque ou semi-remorque apte à être accouplée à un véhicule qui remplit les conditions indiquées sous lettres (a) à (c). Il est entendu que le terme "véhicule" inclut les remorques et semi-remorques appartenant à un transporteur du Royaume-Uni ou exploitées par lui, admises au Royaume-Uni sans être immatriculées et qui en sont temporairement exportées.

(3) Le terme "territoire", en ce qui concerne le Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord; en ce qui concerne la Suisse, il désigne le territoire de la Confédération suisse.

(4) Le terme "autorité compétente" désigne, pour le Royaume-Uni le Département de l'environnement, pour la Suisse le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie.

ARTICLE 3

Carriage of goods

A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import either an empty or a laden vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; or
- (b) between any point in the territory of the other Contracting Party and any point in the territory of a third State, or vice versa, insofar as the laws of that State and the provisions of any Agreement for the time being in force between that State and the other Contracting Party concerned permit such operations and provided that in the course of this journey the vehicle passes in transit through the territory of the Contracting Party in which it was registered or in case of an unregistered vehicle such as is mentioned in the last sentence of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement passes in transit through the territory of the United Kingdom; or
- (c) in transit through the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Exclusion of cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

ARTICLE 5

Compliance with national law

Carriers of one Contracting Party are required to observe the laws and regulations of the other Contracting Party for all matters concerning road transport and road traffic which are not covered by this Agreement.

ARTICLE 6

Infringements

(1) Carriers of one Contracting Party who in the territory of the other Contracting Party have committed serious or repeated infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in that territory relating to road transport and road traffic, may be temporarily prohibited by the competent authority of the latter Contracting Party from engaging in the transport operations governed by Article 3 of this Agreement. Such action shall be without prejudice to any lawful sanction which may be applied in respect of such infringements by the Courts or competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 3

Régime des transports de marchandises

Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit, sans avoir à requérir d'autorisation à cet effet, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, d'importer temporairement un véhicule vide ou en charge sur le territoire de cette autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises:

- (a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou
- (b) entre n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire d'un Etat tiers, ou vice versa, en tant que les lois de cet Etat et les dispositions d'un éventuel accord entre cet Etat et l'autre Partie contractante le permettent et à condition que le véhicule transite au cours du même voyage par le territoire de la Partie contractante dans lequel il est immatriculé, ou dans le cas d'un véhicule non immatriculé, tel qu'il est mentionné à la dernière phrase du paragraphe (2) de l'article 2 du présent accord, lorsqu'il transite, au cours du même voyage, par le territoire du Royaume-Uni; ou
- (c) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Interdiction du trafic intérieur

Aucune disposition du présent accord n'est réputée donner le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des marchandises en un lieu du territoire de l'autre Partie contractante pour les décharger en un autre lieu du même territoire.

ARTICLE 5

Observation de la législation nationale

Les transporteurs d'une Partie contractante doivent se conformer aux dispositions des lois et règlements de l'autre Partie contractante pour toutes les questions en rapport avec les transports routiers et la circulation routière qui ne sont pas réglées par le présent accord.

ARTICLE 6

Infractions

(1) Les transporteurs d'une Partie contractante qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, peuvent être exclus temporairement par l'autorité compétente de cette Partie contractante des transports régis par l'article 3 dudit accord. Demeurent réservées les sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale pour de telles infractions par les tribunaux ou les autorités compétentes de cette Partie contractante.

(2) The competent authority of the Contracting Party which takes such action or which has knowledge of infringements shall inform the competent authority of the other Contracting Party; which latter authority may apply to its carriers such sanctions as it considers to be necessary in accordance with its national law.

ARTICLE 7

Review of operation

(1) At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party shall provide any information in its possession concerning the development of traffic covered by this Agreement.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a joint committee to review the operation of the Agreement.

ARTICLE 8

Entry into force and duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.⁽¹⁾

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless it is terminated by either Contracting Party giving three months written notice thereof to the other Contracting Party.

(1) The Agreement entered into force on 21 November 1975.

(2) L'autorité compétente de la Partie contractante qui a pris une telle mesure ou qui a connaissance d'infractions en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante; celle-ci peut pour sa part prendre envers ses transporteurs les sanctions qui lui semblent nécessaires conformément à sa législation nationale.

ARTICLE 7

Contrôle de l'application de l'accord

(1) A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante fournit les informations dont elle dispose quant à l'évolution du trafic visé par le présent accord.

(2) A la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, une commission mixte composée de représentants des deux autorités se réunira, à une date fixée en commun, pour examiner les questions découlant de l'application du présent accord.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur et durée de validité

(1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

(2) Le présent accord sera valable pour une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois, notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Done in duplicate at London this 20th day of December 1974 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Fait en double exemplaire à Londres le 20 décembre 1974 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

DAVID ENNALS

For the Swiss Federal Council:

Pour le Conseil fédéral suisse:

A. WEITNAUER